

АРЗЫГУЛЬ

Романтическое сказание «Арзыгуль», записанное от народного певца Ислама шаира, в высокохудожественной форме запечатлело одну из драматических сторон старого быта. Жена падишаха Карахана, которую он грозился убить, если у нее родится дочь, а не сын, подменила родившуюся у нее девочку мальчиком – сыном садовника. Выросшая в семье садовника, Арзыгуль не знала о своем происхождении.

Когда ей исполнилось восемнадцать лет, случайно увидевший ее Карахан влюбился в Арзыгуль. Не зная, что Арзыгуль его дочь, Карахан заслал к ее родителям сватов. Однако таинственный старец явившийся во сне Арзыгуль, помог девушке. Уехав, по его совету, на чудесном коне в страну Акташ, после многих приключений Арзыгуль нашла там свое счастье и избавила отца от позора.

Сказал народный певец Ислам шаир.

* * *

Карахан, страны Хасханы падишах,
День и ночь думал думу одну:
«Если сына мне пошлет Аллах,
Я сыну трон отдам,
А сам
Пойду в поход и буду мстить врагам».

И однажды рабыня гарема Аман
Донесла падишаху,
Что жена его Ай-Барногуль тяжела.
И за добрую весть
Дал награду рабыне султан.

Собрался падишах на охоту.
Вот он беков дворцовых созвал.
Беки на зов поспешили,
Руки на сердце сложили,
Головы низко склонили.
Падишах Карахан им сказал:

«Немало стран в державе есть моей, -
Порыщем мы с молитвою по ней!
Садитесь на породистых коней,
Готовьтесь в путь, князья, на много дней».

Беки борзых коней оседлали,
Оружье собрали.

Шатры увязли,
Перед шахским дворцом в ожидании стали.

Падишах между тем
Прошел в свой гарем,
В покой Барногуль-аим,
Взял за руку жену и молвил ей:

«роди мне сына, милая моя,
Покуда на охоте буду я.
Перед отъездом клятву я даю:
Отдам я сыну всю страну мою,
А дочь родишь, - я сам тебя убью!
Так говорю я - Карахан, султан:
Я сыну передам свой трон и сан,
Я в сыне возвеличу кровь свою!»

Тут покой жены покинул падишах,
На охоту уехал он.
Через девять лун,
Девять дней,
Девять часов и девять минут
Девушки, гаремные служанки,
Сообщили нянькам-повитухам,
Что у Барногуль недомоганье.

Там повитуха-старуха была
По имени Паттыгуль.
Аман ее к Ай-Барногуль привела.

«бог нам помог, Барно! Ты родила!
Ты девочку иль мальчика ждала?»
Узнав, что это девочка была,
Султанша горько плакать начала,
И волосы в отчаяньи рвала
И милое дитя свое кляла:
«Уж лучше бы девчонка умерла, -
Она, судьбу сгубившая мою».

«Что ты плачешь?» - Паттыгуль спросила.
Барногуль сказала:
«Я пропала!
Кто перечить может падишаху?
Уезжая, говорил он:
«Если дочь родишь, пойдешь на плаху...»

Вот я дочку родила.
Никакая сила
Не спасет меня!
Лучше бы ее могила поглотила...
Голову мою она стубила...»
Паттыгуль в ответ заговорила:

«Не кощунствуй, не греши.
Зря не сокрушай души.
Слушай же: три дня тому назад
Жена садовника
Эр-Назара бедняка,
Родила сынка.
Дай ты золота мне,
Дай твое дитя.
Беден Эр-Назар и дочь твою
Примет с радостью в свою семью,
Сына он тебе отдаст.

Падишах вернется – мальчика увидит,
Наградит тебя, а не обидит...»

перевод В. Державина